**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету міжнародних
економічних відносин
____________ проф. Палінчак М. М.
«____» ____________ 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія та практика перекладу (НІМЕЦЬКА МОВА)
3 КУРС денна форма навчання**

Рівень вищої освіти	**перший (бакалаврський)**
Галузь знань	**29 Міжнародні відносини**
Спеціальність	**292 Міжнародні економічні відносини**
Освітня програма	**Міжнародні економічні відносини**
Статус дисципліни	**професійно-орієнтована, обов’язкова**
Мова навчання	**німецька**

Ужгород 2020

Робоча програма навчальної дисципліни «**Іноземна мова спеціальності**» **(німецька)** для здобувачів вищої освіти галузі знань **29 Міжнародні відносини** спеціальності **292 Міжнародні економічні відносини,** освітньої програми **«Міжнародні економічні відносини».**

Розробники: Рак О.Ю., викладач кафедри теорії та практики перекладу

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
Теорії та практики перекладу

протокол № 10 від «23» червня 2020 р.

Завідувач кафедри ________________ (Зимомря І.М.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 4 від «03» липня 2020 р.

Голова науково-методичної комісії ____________(…) Прізвище та ініціали

© ____________________________, 2020 р.
© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2020 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

<table>
<tr><th rowspan="2">Найменування показників</th><th colspan="2">Розподіл годин за навчальним планом</th></tr>
<tr><th>Денна форма навчання</th><th>Заочна форма навчання</th></tr>
<tr><td>Кількість кредитів ЄКТС –
денна форма – 3/4
заочна форма –</td><td colspan="2">Рік підготовки: 3-й</td></tr>
<tr><td>Загальна кількість годин –
денна форма – 90/120
заочна форма –</td><td>210</td><td></td></tr>
<tr><td>Кількість модулів – 2
(змістових модулів - 4)</td><td colspan="2">Семестр: 5, 6</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Тижневих годин
для денної форми навчання:

аудиторних – 3/4

самостійної роботи студента</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції: 16</td></tr>
<tr><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні (семінарські): немає</td></tr>
<tr><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Вид підсумкового контролю:
денна форма:
залік – 5-й семестр
екзамен – 6-й семестр
заочна форма:</td><td colspan="2">Лабораторні:</td></tr>
<tr><td>88</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">Форма підсумкового контролю:
денна форма:
залік – 5-й семестр
екзамен – 6-й семестр
заочна форма: екзамен</td><td colspan="2">Самостійна робота:</td></tr>
<tr><td>106</td><td></td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську та з української на німецьку.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу:; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад фахових текстів, а також текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху, студентів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності німецькою мовою.

Курс складається з ***чотирьох*** *змістових модулів*.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
  види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень);
- структурні і лексико-граматичні особливості перекладу.
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти:

1) здійснювати
   - повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно- ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
   - усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
   - письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій,). Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат- огляд), а також анотування первинних текстів.
2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;

3) відрізняти вільні словосполучення від усталених;
4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;
6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику та власні імена

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних економічних відносин: навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем

«бакалавр» *галузі знань* – 6292 міжнародні економічні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова професійного спрямування (німецька)” і спирається на здобуті в рамках курсу знання та вміння

Методи і види навчальної діяльності, які використовуються в навчальному процесі наближені до реальних умов спілкування. Широко використовуються творчі, проектні, групові, інтерактивні форми роботи навчання. У навчальному процесі розвиваються уміння професійно спрямованого використання іноземної мови відповідно до певної галузі знань. Для організації самостійної роботи студентів проводяться індивідуальні заняття під керівництвом викладача, які плануються у розкладі занять, але не є обов'язковими для відвідуваннястудентам

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Теорія та практика перекладу**» **(німецька)** є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

292 Іноземна мова професійного спілкування (німецька) – 1-й курс
292 Іноземна мова професійного спілкування (німецька) – 2-й курс

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми **«Міжнародні економічні відносини»,** вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН)**:**

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Знання:	
– основи наукових досліджень; вироблення навичок реферування текстів професійного спрямування англійською мовою;	ПРН -1
– навички критичного мислення, навички логічного й аргументованого викладу думки; вироблення умінь анотувати інформацію;	ПРН -2
– навички самонавчання та самоорганізації;	ПРН -3
– навички усної та письмової комунікації німецькою мовою.	ПРН -4
Когнітивні уміння та навички з предметної області:	
– вирішувати завдання, що відповідають кваліфікації, зазначеної у освітньому стандарті;	ПРН-5
– вміти аналізувати власну діяльність, з метою її удосконалення та підвищення своєї кваліфікації;	ПРН.6
– формування навичок читання, розуміння та перекладу фахових текстів (загальноекономічної, юридичної та ділової тематики);	ПРН -7
– оволодіння правилами мовленнєвого етикету;	
– формування умінь творчо працювати з текстом: аналізувати через призму міжкультурної взаємодії, формулювати власну думку щодо прочитаного тексту;	ПРН -8 ПРН -9 ПРН -10 ПРН -11
Практичні навички з предметної області, компетенції:	
– збагачення словникового запасу фаховою термінологією; засвоєння системи понять фахової мови (економічного та юридичного спрямування);	ПРН-12
– оволодіння основними граматичними правилами, характерними для професійного спілкування;	ПРН -13
Практичні результати:	
- формування у студентів загальної іншомовної комунікативної компетенції та професійно-орієнтованої іншомовної комунікативної компетенції, які забезпечать майбутнім фахівцям ефективне вирішення комунікативних і професійних завдань у діловій та професійній сферах.	ПРН-15
Розвиваючі:	
- подальший розвиток комунікативних здібностей студента, його пам’яті, уваги, логічного мислення, вольових якостей,	ПРН-16
- уміння використовувати в разі необхідності різноманітні стратегії для	ПРН -17

задоволення дидактичних потреб (самостійно працювати з фаховою літературою, підручниками, словниками, довідковою літературою, мультимедійними засобами тощо).	
Освітні: - збагачення духовного світу особистості, - розширення знань про культуру країни, мова якої вивчається, та рідної країни, а саме – про політичний устрій, освітню та економічну систему, розвиток науки тощо; про будову іноземної мови, її систему, особливості, подібність до рідної мови студентів і розбіжності з нею; - залучення студентів до діалогу культур	ПРН-18 ПРН -19 ПРН -20
Виховні: - виховання культури спілкування, прийнятої в сучасному цивілізованому світі, доброзичливості, толерантності, креативності, здатності до прийняття самостійних рішень тощо.	ПРН-21

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Теорія та практика перекладу**» **(німецька)**:

Очікувані результати навчання з дисципліни	**Шифр ПРН**
Інтегральна компетентність – формування у студентів загальної іншомовної комунікативної компетенції та професійно-орієнтованої іншомовної комунікативної компетенції, які забезпечать майбутнім фахівцям ефективне вирішення комунікативних і професійних завдань у діловій та професійній сферах. – здатність розв'язувати професійні завдання та практичні проблеми у галузі міжнародних економічних відносин. Вміти застосовувати сучасні інформаційні досягнення для здобуття соціокультурної та професійної мовної компетенції та інтеграції у багатонаціональний діловий простір.	
Загальні компетентності (ЗК) – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації; – здатність застосовувати знання на практиці; – уміння працювати із сучасною комп'ютерною технікою; – здатність до опанування новими знаннями та продовження професійного розвитку; – уміння спілкуватися, включаючи усну та письмову комунікацію німецькою та українською мовами; – уміння організувати власну діяльність та ефективно управляти часом; – знання та розуміння з предметної області у професії спеціаліста з міжнародних економічних відносин та перекладача; – здатність до використання інформаційних і комунікаційних технологій у навчальному процесі; – набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування економічних та мовних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті; – здатність до міжособистісного спілкування, здатність до самокритики, навички роботи в команді; – навички планування та управління часом; – уміння і здатність до прийняття рішень; – дотримання етичних принципів, здатність цінувати різноманіття та мультикультурність; – здатність до критичного мислення, навички обдумування.	 ЗК-1 ЗК-2 ЗК-3 ЗК-4 ЗК-5 ЗК-6 ЗК-7 ЗК-8 ЗК-9 ЗК-10 ЗК-11 ЗК-12 ЗК-13 ЗК-14
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	

– здатність ефективно працювати в галузях економіки, міжнародних відносин, перекладу;	ФК-1
– здатність працювати з інформацією і знаннями з економічних проблем;	ФК-2
– здатність до творчого мислення, прагнення постійної та систематичної роботи по вдосконаленню професійної майстерності, наполегливо досягати поставленої мети та якісно виконувати роботу у професійній сфері;	
– здатність до предметно-орієнтованого використання Інтернету, здатність застосовувати в професійній діяльності мережеві технології, електронні бібліотеки і пакети програм, сучасні професійні стандарти;	ФК-4
– здатність самостійно здобувати за допомогою ІТ і використовувати в практичній діяльності нові знання і вміння, розширювати і поглиблювати своє наукове світосприйняття;	ФК-5
– вміння відстежувати нову інформацію (текстову, графічну, аудіо-/ відео-), що міститься в іншомовних матеріалах в галузі МЕВ, користуючись відповідними пошуковими методами та термінологією;	ФК-6
– вміння аналізувати іншомовні джерела інформації з метою отримання даних, необхідних для виконання професійних завдань та прийняття професійних рішень в галузі МЕВ;	ФК-11
– .	

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобом оцінювання та методом демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання студентів за усі види аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямовані на опанування навчального навантаження з освітньої програми: поточний, модульний, підсумковий контроль, комплексний кваліфікаційний екзамен; усні та письмові екзамени, заліки, презентації, проектна робота.

Оцінка знань, умінь і практичних навичок студента з навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) здійснюється за 100-бальною системою.

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів:

- поточного контролю знань;
- підсумкового контролю знань – заліку / екзамену.

Поточний контроль знань студентів здійснюється за двома складовими:

- контроль систематичності та активності роботи студента протягом семестру;
- контроль за виконанням модульних завдань.

При контролі систематичності та активності роботи студента оцінці підлягають:

- відвідування практичних занять;
- активність на практичних заняттях;
- рівень засвоєння знань програмного матеріалу.

Методи оцінювання: експрес опитування; поточне тестування; складання словника за темою; конспект на тему; конспект додатково вивченої літератури; підсумкова контрольне опитування.

Поточне тестування (модульний контроль)

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 100 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

Підсумкова оцінка з дисципліни

Загальна підсумкова оцінка складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількість балів всіх модульних контролів.

Система оцінювання складається з:

- аудиторної роботи (оцінювання усних і письмових відповідей на лабораторних заняттях);
- самостійної, творчої роботи;
- модульної контрольної роботи.

<u>Оцінювання усних відповідей на лабораторних заняттях, заліку та екзамені</u>

Оцінка **«відмінно»** передбачає такі вимоги:

Зміст відповіді:

- повне викладення теоретичного питання;
- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних понять;
- знання необхідних дефініцій понять;
- обґрунтування теоретичної значущості мовних явищ.

Форма відповіді:

- фонетично коректне мовлення;
- вільне володіння навичками монологічного мовлення;
- змістовна, логічна, чутка побудова відповіді;
- граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення;
- допускається до 4-х граматичних або лексичних помилок.

Оцінка **«добре»** передбачає такі вимоги:

- невиконання однієї вимоги до змісту або однієї-двох вимог до форми;
- допускається 5-6 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка **«задовільно»** передбачає такі вимоги:

- невиконання 2-3 вимог до змісту або однієї вимоги до форми;
- допускається до 9 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка **«незадовільно»** передбачає такі вимоги:

- невиконання 4-5 вимог до змісту та двох вимог до форми;
- наявність у відповіді студента 10 та більше граматичних або лексичних помилок.

<u>Оцінювання письмових відповідей на лабораторних заняттях</u>

Відповіді студентів оцінюються двома оцінками:

1) **за зміст:** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
2) **за грамотність:** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Письмова відповідь оцінюється за зміст:

Оцінка **«відмінно»** ставиться при:

- повному розкритті теми;
- продемонстрована логічна послідовність викладу;
- відповідний стиль.

Оцінка **«добре»** ставиться при:

- наявності незначної кількості стилістичних помилок (не більше 1-2 на сторінку);
- недоліках у висвітленні поданого завдання.

Оцінка **«задовільно»** ставиться при:
- неповному висвітленні змісту питання, проблеми;
- порушенні логічної послідовності викладу матеріалу;
- недостатніх знаннях теоретичного матеріалу;
- бідності засобів вираження думок;
- поганому стилі.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться при:
- невідповідності змісту темі відповіді;
- примітивних знаннях теоретичної проблеми;
- невмінні правильно використовувати лексичний матеріал;
- примітивному стилі.

Письмова відповідь оцінюється за грамотність:
Оцінка **«відмінно»** ставиться при:
- наявності на сторінці до 4 не грубих орфографічних/ граматичних/ лексичних помилок.

Оцінка **«добре»** ставиться при:
- наявності в роботі не більше 5-6 орфографічних, граматичних і лексичних помилок.

Оцінка **«задовільно»** ставиться при:
- наявності не більше 9 орфографічних, граматичних або лексичних помилок.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться при:
- наявності більше 10 помилок, перелічених вище.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Види контролю: поточний; модульний; підсумковий.

Форми поточного контролю: диктанти, презентації, проектна робота, тести, переклади, усне та письмове опитування.

Форма модульного контролю: тести, письмові роботи, переклади.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік, екзамен.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за змістовий модуль 1,2,3,4)

Поточне оцінювання та самостійна робота				**Модульна контрольна робота**	**Сума**
Т1	Т2	Т3	Т4	100	**100** (середнє між поточною та модульною роботою)
25	25	25	25		

Т1, Т2 ... – теми

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за модуль1, 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								**Модульна контрольна робота**	**Сума**
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	100	**100** (середнє між двома підсумковими за ЗМ)
100				100					

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	**Модуль 1**		**Модуль 2**	
	Кількість	Максимальна кількість балів	Кількість	Максимальна кількість балів

		(сумарна)		(сумарна)
Лабораторні заняття	22	100	22	100
Письмове тестування при тематичному оцінюванні	на розгляд викладача			
Презентація	на розгляд викладача			
Модульна контрольна робота	2	2*100	2	2*100
Разом		**100** (середнє між двома підсумковими за ЗМ)		**100** (середнє між двома підсумковими за ЗМ)

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 100 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

Контрольні роботи оцінюються двома оцінками:
- за зміст: повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
- за грамотність: враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Письмова відповідь оцінюється за зміст:

Оцінка **«відмінно»** ставиться при:
- повному розкритті теми;
- продемонстрована логічна послідовність викладу;
- відповідний стиль.

Оцінка **«добре»** ставиться при:
- наявності незначної кількості стилістичних помилок (не більше 1-2 на сторінку);
- недоліках у висвітленні поданого завдання.

Оцінка **«задовільно»** ставиться при:
- неповному висвітленні змісту питання, проблеми;
- порушенні логічної послідовності викладу матеріалу;
- недостатніх знаннях теоретичного матеріалу;
- бідності засобів вираження думок;
- поганому стилі.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться при:
- невідповідності змісту темі відповіді;
- примітивних знаннях теоретичної проблеми;
- невмінні правильно використовувати лексичний матеріал;
- примітивному стилі.

Письмова відповідь оцінюється за грамотність:

Оцінка **«відмінно»** ставиться при:
- наявності на сторінці до 4 не грубих орфографічних/ граматичних/ лексичних помилок.

Оцінка **«добре»** ставиться при:
- наявності в роботі не більше 5-6 орфографічних, граматичних і лексичних помилок.

Оцінка **«задовільно»** ставиться при:
- наявності не більше 9 орфографічних, граматичних або лексичних помилок.

Оцінка **«незадовільно»** ставиться при:

- наявності більше 10 помилок, перелічених вище.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з дисципліни складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількість балів всіх модульних контролів.

Розподіл балів, які отримують студенти:

1) аудиторна робота — 40% ;
2) самостійна робота —10% ;
3) модульний тест / контрольна робота —50%.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою** екзамен залік
90-100	**A**	відмінно зараховано
82-89	**B**	добре зараховано
74-81	**C**	добре зараховано
64-73	**D**	задовільно зараховано
60-63	**E**	задовільно зараховано
35-59	**FX**	незадовільно незараховано з можливістю повторного складання
1-34	**F**	незадовільно незараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МОДУЛЬ 1.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Тема 1. Сутність перекладу. Типи перекладу.

Тема 2. Лексико-семантичні проблеми перекладу.

Тема 3. Визначення лексичних одиниць МО з одним еквівалентом у МП.

Тема 4. Багатозначність дієслів ausbauen, abbauen, ergeben.

Тема 5. Багатозначність слів fördern, Leistung, Entwicklung.

Тема 6. Роль контексту в перекладі.

Тема 7. Вибір відповідників при перекладі слососполучень.

Тема 8. Способи перекладу фразеологічних одиниць.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Тема 1. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформації Прагматика перекладацьких трансформацій.

Тема 2. Переклад сталих словосполучень.

Тема 3. Еквіваленти для похідних та складних слів. Переклад складних іменників.

Тема 4. Безеквівалентна лексика. Основні способи перекладу.

Тема 5. Переклад власних назв.

Тема 6. Передача імен та прізвищ.

Тема 7. Особливості перекладу географічних об’єктів, назв місцевостей.

Тема 8. Переклад краєзнавчої інформації: федеральні землі Німеччини.

МОДУЛЬ 2.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Тема 1. Текст як одиниця перекладу. Роль контексту у процесі перекладу.

Тема 2. Переклад текстів з географічними назвами.

Тема 3. Специфіка відтворення краєзнавчої інформації в німецькомовних текстах українською.

Тема 4. Переклад назв газет і журналів.

Тема 5. Передача назв фільмів, опер, п’єс, книг.

Тема 6. Переклад тесту «Herta Müllers Vorgänger».

Тема 7. Відтворення назв театрів.

Тема 8. Передача назв вулиць, площ, міських районів.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Тема 1. Переклад як складова комунікативного акту. Ідіолект.

Тема 2. Відтворення назв комбінатів, концернів, заводів, фірм.

Тема 3. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів.

Тема 4. Способи перекладу слів-реалій.

Тема 5. Визначення видів трансформацій при перекладі текстів зі словами-реаліями.

Тема 6. Особливості перекладу іншомовних слів.

Тема 7. Переклад текстів з іншомовними словами.

1.2. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття, кількість годин / Тема заняття	Лабораторних занять		Самостійної роботи студента	
	денна	заочна	денна	заочна
МОДУЛЬ №1 **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1**				
Тема1. Сутність перекладу. Типи перекладу	2		2	
Тема 2. Лексико-семантичні проблеми перекладу	2		4	
Тема 3. Визначення лексичних одиниць МО з одним еквівалентом у МП.	2		2	
Тема 4. Багатозначність дієслів ausbauen, abbauen, ergeben.	2		2	
Тема 5 Багатозначність слів fördern, Leistung, Entwicklung	2		2	
Тема6 Роль контексту в перекладі	2		2	
Тема7 Вибір відповідників при перекладі слососполучень	2		2	
Тема8 Способи перекладу фразеологічних одиниць	2		6	
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 1	**18**		**22**	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2				
Тема 1. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформації Прагматика перекладацьких трансформацій.	4		8	
Тема 2. Переклад сталих словосполучень	2		2	
Тема 3. Еквіваленти для похідних та складних слів. Переклад складних іменників	2		2	
Тема 4. Безеквівалентна лексика. Основні способи перекладу	2		2	
Тема 5. Переклад власних назв.	2		2	
Тема 6. Передача імен та прізвищ	2		2	

Тема 7. Особливості перекладу географічних об’єктів, назв місцевостей.	2		2	
Тема 8. Переклад краєзнавчої інформації: федеральні землі Німеччини			4	
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 2	**18**		**24**	
Всього за семестр 1	**36**		**46**	
МОДУЛЬ №2 **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3**				
Тема 1. Текст як одиниця перекладу. Роль контексту у процесі перекладу.	6		6	
Тема 2. Переклад текстів з географічними назвами.	2		4	
Тема 3. Специфіка відтворення краєзнавчої інформації в німецькомовних текстах українською.	4		2	
. Тема 4. Переклад назв газет і журналів	4		2	
Тема 5. Передача назв фільмів, опер, п’єс, книг.	2		2	
Тема 6. Переклад тесту «Herta Müllers Vorgänger»	2		4	
Тема 7. Відтворення назв театрів	2		2	
Тема 8. Передача назв вулиць, площ, міських районів.	2		2	
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 3	**26**		**24**	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4				
Тема 1. Переклад як складова комунікативного акту. Ідіолект	4		6	
Тема 2. Відтворення назв комбінатів, концернів, заводів, фірм.	2		2	
Тема 3. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів	4		6	

Тема 4. Способи перекладу слів-реалій.	4		6	
Тема 5. Визначення видів трансформацій при перекладі текстів зі словами-реаліями. Тема 6. Особливості перекладу іншомовних слів	4 4		4 2	
Тема 7. Переклад текстів з іншомовними словами.	2		4	
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 4	**26**		**30**	
Всього за семестр 2	**52**		**60**	
Всього за 3/рік навчання	**88**		**106**	

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Narr Verlag, 2005. – 313 S.
2. Güttinger F. Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens. – Zürich, 1963. – 234 S.
3. Kloepfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung: Romanisch-deutscher Sprachbereich. – München: Finke, 1967. – 140 S.
4. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden; Heidelberg: Quelle, 1992. – 343 S.
5. Latyschew L.K. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel. – Moskau, 1981. – 166 S.
6. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 2009. – 283 S.
7. Oguy O.D. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache. – Winnyts'a: Nowa Knyha, 2003. – 416 S.
8. Sdun W. Probleme und Teorien des Übersetzens in Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. — München: Hueber, 1967. – 124 S.
9. Stolze R. Übersetzungstheorien : eine Einführung. – Tübingen: Narr, 2011. – 311 S.
10. Баран Я., Зимомря М., Білоус О., Зимомря І. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
11. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М: ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
13. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 216 с.
14. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: [Навч. посібник]. – К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
15. Зимомря М., Білоус О., Зимомря І. Інтерпретація тексту мовою мети. Навчально-методичний посібник. – Дрогобич, 2007. – 120 с.
16. Зимомря М. Основи теорії та практики перекладу. – Ужгород: В-во УжДУ, 1985. – 84 с.
17. Зимомря Н. Художественный перевод и рецепция в контексте взаимодействия литератур. – Ужгород, 1981. – 134 с.
18. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
19. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971. – 129 с.
20. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
21. Крушельницкая К.Г., Попов М.П. Советы переводчику. Учеб. пособие по немецкому языку для вузов. – М.: Астрыль, 2002. – 315 с.
22. Кучер З., Орлова М., Редчиць Т. Практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 460 с.
23. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов на немецком языке (для средних специальных учебных заведений). – М.: Высш. шк., 1972. – 192 с.
24. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Вінниця: Вид-во "Фоліант", 2004. – 112 с.

Допоміжна

1. Верещагин Ч.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. Яз., 1980. – 320 с.
2. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1972. – 264 с.
3. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века.

Эпоха романтизма. – М.: "Флинта", 2002. – 280 с.
4. Зимомря М., Лопушанський В., Шевців Р., Зимомря І. Німецько-український розмовний практикум. – Дрогобич: Коло, 2004. – 272 с.
5. Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетради переводчика. – Вип. № 16. – М., 1979. – С. 3–11.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе. – М.: Международ, отношения, 1973. – 215 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
8. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Ч. 1: Перевод с немецкого языка на русский. – Минск: Высш. шк., 1986. – 270 с.
9. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения. – М.: Просвещение, 1980. – 160 с.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1998. – 160 с.
11. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высш. шк., 1985. – 256 с.
12. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
13. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. шк.,1980. – 199 с.
14. Попряник Л.В., Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания. – М.: "НВИ-Тезаурус", 2000. – 136 с.
15. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – 183 с.
16. Wahrig. Illustriertes Wörterbuch [Red. Dr. B. Varnhorn u.a.]. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2001. – 1007 S.

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

Додаток

Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «____»__________ 20 ___ р. Завідувач кафедри _________ _____________
(підпис)

(Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «____»__________ 20 ___ р. Завідувач кафедри _________ _____________

(підпис)

(Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «____»__________ 20 ___ р. Завідувач кафедри _________ ____________

(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами(Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «____»__________ 20 ___ р. Завідувач кафедри _________ ____________

(підпис)

(Прізвище ініціали)